

Ngày/Date:

**Huanan Commercial Bank Ho Chi Minh City Branch (“Bank”)**  
*Ngân hàng Thương Mại Hua Nan Commercial Bank – Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh*  
10<sup>th</sup> Floor Tháp Royal 235 Nguyễn Văn Cừ, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam  
*Lầu 10 Tháp Royal 235 Nguyễn Văn Cừ, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam*

**LETTER OF CONSENT**  
**THƯ CHẤP THUẬN**

I/ We,  
, having Passport /Identification number  
issued on  
, at

(“Customer” or “I/ We”), have conducted or will conduct banking transactions with the Bank.  
*Tôi/ Chúng tôi ,*  
*, có Hộ chiếu/ Chứng minh thư số*  
*được cấp ngày*  
*tại*

(“*Khách Hàng*” hoặc “*Tôi/ Chúng tôi* ”), đã tiến hành hoặc sẽ tiến hành các giao dịch ngân hàng với Ngân Hàng.

By this letter, I/ we agree to the Bank the following terms and conditions:  
*Bảng văn bản này, tôi/ chúng tôi đồng ý với Ngân Hàng như sau:*

**1. DISCLOSURE/ TIẾT LỘ**

I/ We acknowledge that for the purpose of conducting banking transactions, the Bank will need to collect, use and disclose information and data provided by us to the Bank. I/ We hereby, irrevocably and unconditionally, notwithstanding any other agreement between us and the Bank:  
*Tôi/ chúng tôi xác nhận rằng để thực hiện các giao dịch ngân hàng, Ngân Hàng sẽ cần phải thu thập, sử dụng và tiết lộ các thông tin và dữ liệu mà tôi/ chúng tôi đã cung cấp cho Ngân Hàng. Tôi/ chúng tôi theo đây không hủy ngang và vô điều kiện, bất kể có bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa tôi/ chúng tôi và Ngân Hàng:*

(a) consent to the Bank to disclose any information or data (“Data”) regarding me/us or any of its authorities signatories or representatives as has been or to be made available to the Bank to any of the followings:

*chấp thuận việc Ngân Hàng được phép tiết lộ bất kỳ thông tin hoặc dữ liệu nào (“Dữ Liệu”) liên quan đến tôi/ chúng tôi hoặc những người có thẩm quyền, người ký hoặc người đại diện của tôi/ chúng tôi, nếu thông tin đó đã hoặc sẽ được cung cấp cho Ngân Hàng, cho bất kỳ người nào dưới đây:*

- (i) the Bank’s holding company, head office, representative and branch offices and any of its related corporations or affiliates in any jurisdiction;  
*công ty mẹ, trụ sở chính, chi nhánh, văn phòng đại diện, công ty con và các công ty có liên quan của Ngân Hàng ở bất kỳ vùng lãnh thổ nào;*
- (ii) the Bank’s service providers including those for the processing, checking, synthesis, collation and storage of data, management and maintenance of the Bank’s systems and network in Vietnam or elsewhere;

- các nhà cung cấp dịch vụ của Ngân Hàng bao gồm cả các nhà cung cấp dịch vụ xử lý, kiểm tra, tổng hợp, đối chiếu và lưu trữ dữ liệu, quản lý và duy trì các hệ thống và mạng lưới của Ngân Hàng tại Việt Nam hoặc một nơi khác;*
- (iii) any person involved in the provision of electronic or other banking services made available to the Customer in Vietnam or elsewhere;  
*bất kỳ người nào tham gia vào việc cung cấp các dịch vụ điện tử hoặc dịch vụ ngân hàng khác cho Khách Hàng tại Việt Nam hoặc một nơi khác;*
- (iv) any holder of a joint account with the Customer, or to any person who has provided credit support for the Customer's obligations to the Bank;  
*bất kỳ chủ tài khoản của tài khoản chung với Khách Hàng hoặc cho bất kỳ người nào đã cung cấp hỗ trợ tín dụng cho các nghĩa vụ của Khách Hàng đối với Ngân Hàng;*
- (v) any potential assignee or transferee or any person who may otherwise enter into similar contractual relations with the Bank, provided that such persons are under a contractual duty of confidentiality with the Bank;  
*bất kỳ bên nhận chuyển nhượng hoặc bên chuyển giao tiềm năng nào hoặc cho bất kỳ người nào có thể có quan hệ hợp đồng tương tự với Ngân Hàng, với điều kiện là những người này có nghĩa vụ bảo mật thông tin theo hợp đồng với Ngân Hàng;*
- (vi) the Bank's professional advisers in connection with any matter which may be relevant to the Customer, including any dispute or investigation in relation to any account of the Customer; and *cho các nhà tư vấn chuyên môn của Ngân Hàng về bất kỳ vấn đề nào có thể liên quan đến Khách Hàng, bao gồm cả tranh chấp hoặc điều tra có liên quan tới bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng; và*
- (vii) any relevant authority in Vietnam or where the Bank has any office or presence having regulatory or supervisory powers over the Bank, or those as required by applicable laws or directive issued by applicable regulatory authorities.  
*bất kỳ cơ quan hữu quan nào tại Việt Nam hoặc nơi Ngân Hàng có trụ sở hoặc hiện diện có quyền hạn quản lý hoặc giám sát đối với Ngân Hàng, hoặc bất kỳ bên nào khác mà Ngân Hàng cần phải tiết lộ thông tin theo yêu cầu của luật hoặc chỉ thị đưa ra bởi cơ quan có thẩm quyền.*
- (b) agree that any third party to whom the Bank has transmitted the Data can disclose the Data if legally compelled to do so (whether by Vietnamese laws or the law of any jurisdiction to which such information is transmitted).  
*đồng ý rằng bất kỳ bên thứ ba nào mà Ngân Hàng đã chuyển dữ liệu đến có thể sẽ tiết lộ Dữ Liệu theo yêu cầu của pháp luật (bất kể theo quy định của pháp luật Việt Nam hay bất kỳ quốc gia nào nơi dữ liệu được chuyển đến).*

## 2. FATCA

- (a) I/ We hereby expressly consent to the Bank to use and/or disclose any information or data about our transactions under (i) U.S Foreign Account Tax Compliance Act (“**FATCA**”), any equivalent law or regulation of the United States or any other jurisdiction, or any intergovernmental agreement between the United States and another jurisdiction relating to FATCA, as may be in effect from time to time and (ii) any agreement entered into by the Bank (or any of its affiliates) pursuant to FATCA or any of those equivalent laws, regulations or agreements or (iii) any other similar present or future regime for the automatic exchange of tax information (together, “**Tax Compliance Obligations**”). I/ We also undertake to provide the Bank with any information required by the Bank for the purpose of complying with Tax Compliance Obligations.  
*Tôi/ chúng tôi theo đây đồng ý rõ ràng cho phép Ngân Hàng sử dụng và/hoặc tiết lộ bất kỳ thông tin hoặc dữ liệu nào về các giao dịch của tôi/ chúng tôi theo (i) các quy định về Đạo Luật Tuân Thủ Thuế đối với Tài Khoản ở Nước Ngoài của Mỹ (“**FATCA**”), hoặc bất kỳ luật hoặc quy định tương tự*

nào của Mỹ hoặc bất kỳ vùng tài phán nào khác, hoặc bất kỳ thỏa thuận liên chính phủ nào giữa Mỹ và các vùng tài phán khác liên quan đến FATCA, có thể có hiệu lực vào từng thời điểm, và (ii) bất kỳ thỏa thuận nào ký kết bởi Ngân Hàng (hoặc bất kỳ các tổ chức liên kết nào của Ngân Hàng) theo FATCA hoặc bất kỳ các luật, quy định hoặc thỏa thuận tương tự nào, hoặc (iii) bất kỳ cơ chế tương tự nào khác về trao đổi thông tin thuế tự động trong hiện tại hoặc tương lai (gọi chung là “**Các Nghĩa Vụ Tuân Thủ Thuế**”). Tôi/ chúng tôi cũng cam kết sẽ cung cấp cho Ngân Hàng bất kỳ thông tin nào do Ngân Hàng yêu cầu vì mục đích tuân thủ Các Nghĩa Vụ Tuân Thủ Thuế.

- (b) I/ We agree that the Bank, its correspondents or agents can withhold any amounts from payments made to us, transfer our accounts to any affiliate located in another jurisdiction, suspend or close our account maintained at the Bank if I/ we refuse or subsequently withdraw our consent or fails to provide the Bank with information required by the Bank under item 2(a) of this letter. The Bank, its correspondents or agents shall not bear any responsibilities to us for such withholding, transfer, suspension or closure or any consequences arising therefrom.

*Tôi/ chúng tôi đồng ý cho phép Ngân Hàng, ngân hàng đại lý hoặc các đại lý của Ngân Hàng có thể giữ lại các khoản tiền thanh toán cho tôi/ chúng tôi, chuyển giao tài khoản của tôi/ chúng tôi cho một tổ chức liên kết tại một vùng tài phán khác, đình chỉ hoặc đóng tài khoản của tôi/ chúng tôi tại Ngân Hàng nếu tôi/ chúng tôi sau này từ chối hoặc rút lại chấp thuận hoặc không cung cấp cho Ngân Hàng các thông tin do Ngân Hàng yêu cầu theo mục 2(a) của thư chấp thuận này. Ngân Hàng, ngân hàng đại lý hoặc các đại lý của Ngân Hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào với tôi/ chúng tôi về việc giữ lại, chuyển giao, đình chỉ hoặc đóng tài khoản này hoặc bất kỳ hậu quả nào phát sinh từ việc giữ lại, chuyển giao, đình chỉ hoặc đóng tài khoản này.*

### **3. ANTI-MONEY LAUNDENRING AND TERROSIST FINANCING CHỐNG RỬA TIỀN VÀ TÀI TRỢ KHỦNG BỐ**

- (a) I/ We agree and confirm (unless otherwise informed to the Bank) that:

*Tôi/ chúng tôi đồng ý và xác nhận rằng (trừ khi Khách Hàng có thông báo khác cho Ngân Hàng):*

- (i) all banking transaction(s) to be conducted via the Bank does/do not and will not involve any goods, transactions or business relationship directly or indirectly related to North Korea (including without limitation transactions through intermediaries or relating or contributing to nuclear or ballistic-related activities or involving North Korean persons, entities or vessels or goods of North Korean origin); and

*tất cả (các) giao dịch ngân hàng được thực hiện thông qua Ngân Hàng không và sẽ không có liên quan đến bất kỳ quan hệ mua bán hàng hóa, giao dịch, kinh doanh nào mà có liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến Bắc Triều Tiên, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các giao dịch thông qua bên trung gian hoặc liên quan đến hoặc đóng góp vào các hoạt động hạt nhân hoặc tên lửa đạn đạo hoặc có liên quan đến các cá nhân quốc tịch Bắc Triều Tiên, thể nhân, con tàu, hoặc hàng hóa có nguồn gốc từ Bắc Triều Tiên; và*

- (ii) all banking transaction(s) to be conducted via the Bank is/are not connected with any sanctioned countries in accordance with any regulations by which the Bank is governed, including but not limited to, for US\$ transactions or those involving US entities, OFAC sanctioned countries (such as Iran, North Korea, Myanmar, Sudan, Cuba, Syria, Iraq... as notified by the US authorities from time to time).

*tất cả (các) giao dịch ngân hàng được thực hiện thông qua Ngân Hàng không có liên quan đến bất kỳ quốc gia bị cấm vận nào theo bất kỳ quy định của quốc gia nào mà Ngân Hàng có nghĩa vụ phải tuân thủ, và trong trường hợp giao dịch bằng đô la Mỹ hoặc cho các tổ chức có liên quan tới Hoa Kỳ, bao gồm nhưng không giới hạn ở, các quốc gia bị cấm vận theo đạo luật OFAC (như Iran, Bắc Triều Tiên, My-an-ma, Xu-đăng, Cu-ba, Xi-ri, I-rắc... theo thông báo của các nhà chức trách Hoa Kỳ tại từng thời điểm).*

- (b) I/ We agree that if any banking transaction is blocked, frozen, delayed, refused or cancelled because it is claimed to be sanctioned-related, the Bank shall not be liable for any losses, liabilities, penalties, costs or expenses ("**Liabilities**") but I/ we may incur and I/ we shall indemnify the Bank against any Liabilities the Bank may incur.

*Tôi/ chúng tôi đồng ý rằng nếu bất kỳ giao dịch ngân hàng nào bị chặn, đóng băng, trì hoãn, từ chối hoặc hủy bỏ vì nó bị khẳng định rằng có liên quan đến cấm vận, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, nghĩa vụ pháp lý, khoản phạt, chi phí hay phí tổn ("**Nghĩa vụ tài chính**") nào mà tôi/ chúng tôi sẽ gánh chịu và đảm bảo Ngân Hàng tránh khỏi việc thanh toán bất kỳ Nghĩa vụ tài chính nào mà Ngân Hàng có thể phải gánh chịu.*

This letter shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and any dispute arising out of or in connection with this letter shall be resolved by a competent court of Vietnam.

*Thư chấp thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến thư chấp thuận này sẽ được giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.*

In the event of any inconsistency between this consent letter and any agreement between the Customer and the Bank, this consent letter will prevail.

*Trong trường hợp có bất kỳ điểm mâu thuẫn nào giữa thư chấp thuận này và bất kỳ thỏa thuận nào giữa Khách Hàng và Ngân Hàng, thư chấp thuận này sẽ được ưu tiên áp dụng.*

---

Authorized Signature(s)

*Chữ ký có thẩm quyền*